



International Conference

TRANSLATION, IDEOLOGY, ETHICS: RESPONSE AND CREDIBILITY

Celebrating the 25th anniversary of the Department of Translation and Interpretation Studies

22–24 September 2022

With the International **Translating Europe Workshop**

Ethics in the Era of Machine Translation

PROGRAMME



Tarptautinė konferencija

VERTIMAS, IDEOLOGIJA, ETIKA: PATIKIMUMAS IR ATSAKAS

Minint Vertimo studijų katedros veiklos 25-metį

2022 m. rugsėjo 22–24 d.

Ir programos „Verčiame Europai“ tarptautinis seminaras

Etika mašininio vertimo laikais

PROGRAMA

Venue / Vieta **VILNIUS UNIVERSITY LIBRARY** Central Building, II floor, Universiteto str. 3 / **VILNIAUS UNIVERSITETO BIBLIOTEKA** Centriniai rūmai, III a., Universiteto g. 3

EXHIBITION / PARODA

25 YEARS OF THE DEPARTMENT OF TRANSLATION STUDIES IN BOOKS: RESEARCH AND TRANSLATIONS / VERTIMO STUDIJŲ KATEDRAI 25-ERI: MŪSŲ TYRIMAI IR VERTIMAI

EXHIBITION IS OPEN FROM 22 SEPTEMBER 2022 TO 15 OCTOBER 2022 / PARODA VEIKS NUO 2022 M. RUGSĖJO 22 D. IKI SPALIO 15 D.

OPENING HOURS / DARBO LAIKAS

I–V 9.00–21.00, VI 9.00–16.00

Eastern European Summer Time (UTC+3)

22 September, Thursday / Rugsėjo 22 d., ketvirtadienis

Venue / Vieta **VILNIUS UNIVERSITY** Central Building, Universiteto str. 3 / **VILNIAUS UNIVERSITETO** Centriniai rūmai, Universiteto g. 3

Aud. Aula Parva / Mažoji aula	
8.00–8.30	REGISTRATION / DALYVIŲ REGISTRACIJA
8.30–9.30	OPENING SESSION. WELCOME ADDRESSES. OPENING OF THE EXHIBITION / KONFERENCIJOS ATIDARYMAS. SVEIKINAMIEJI ŽODŽIAI. PARODOS ATIDARYMAS

9.30–10.00 *Coffee break (University Café Aula) / Kavos pertrauka (Aula, Universiteto kavinė)*

Venue / Vieta **FACULTY OF PHILOLOGY**, Universiteto str. 5 / **FILOLOGIJOS FAKULTETAS**, Universiteto g. 5

Aud. 92	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Ingrida Tatolytė	
10.00– 11.00	Jorge Díaz-Cintas <i>University College London</i> NAVIGATING IDEOLOGICAL MEANDERS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

11.10–13.10 Sessions / Sesijos

Aud.	92	314B	V2	Balkevičiaus	A9
	<i>The impact of censorship on literary field formation / Cenzūros reikšmė literatūros lauko formavimuisi</i> Chaired by / Moderuoja Agnė Zolubienė	<i>Cultural memory in translation / Kultūros atmintis vertime</i> Chaired by / Moderuoja Rimas Užgiris	<i>Translation as a tool of social construction / Visuomenės konstravimas per vertimą</i> Chaired by / Moderuoja Simo Määttä	<i>Vertimas, tradicija ir kitybė – kvestionuojant normą / Translation, tradition, and otherness— inquiring into the norm</i> Moderuoja / Chaired by Ingrida Tatolytė	<i>Labour market ideology and translator/interpreter satisfaction // Darbo rinkos ideologija ir vertėjų pasitenkinimas</i> Chaired by / Moderuoja Outi Paloposki
11.10– 11.40	Marianna Bachledová <i>Matej Bel University</i> CZECHOSLOVAK TRANSLATORS DURING THE TOTALITARIAN RULE	Kalliopi Pasmatzí <i>CITY College, University of York Europe Campus</i> THE IDEOLOGY OF TRANSLATION AS A FORM OF 'CULTURAL REPATRIATION:' WHEN LITERARY TRANSLATION (DIS)ASSEMBLES	Baaziz Termina <i>Mohammed V University</i> TRANSLATION AND THE SENSEMAKING DYNAMICS IN THE COSMOPOLITAN ERA [Online]	Birutė Meržvinskytė <i>Vilniaus universitetas</i> VERTIMAS KAIP INTERPRETACIJA JACQUES DERRIDA DEKONSTRUKCIJOJE	Kristijan Nikolić <i>University of Zagreb, University College London</i> WORKING CONDITIONS OF AV TRANSLATORS IN CROATIA

		CULTURAL MEMORY NARRATIVES			
11.40–12.10	Paulius V. Subačius <i>Vilniaus universitetas</i> VAIVORYKŠTĖ BE SAULĖS, ARBA TEKSTINĖ REFRAKCIJA SOVIETMEČIO VERTIMUOSE	Şule Demirkol Ertürk <i>Boğaziçi University</i> LITERARY RETRANSLATION, IDEOLOGY AND CULTURAL MEMORY: WILLIAM SAROYAN IN TURKISH TRANSLATION [Online]	Morten Beckmann <i>University of Agder</i> TRANSLATION AS A HERESIOLOGICAL DEVICE: CREATING 'INSIDERS' AND 'OUTSIDERS' THROUGH BIBLE TRANSLATION	Lolita Petrulionė, Karolina Butkuvienė <i>Vilnius University Šiauliai Academy</i> DIACHRONIC RESEARCH INTO TRANSLATION NORMS: THE CASE OF LITERARY DISCOURSE	Gökhan Fırat <i>University of Surrey</i> UBERIZATION OF TRANSLATION: IMPACTS ON WORKING CONDITIONS
12.10–12.40	Anna Maria Czernow, Aleksandra Wieczorkiewicz <i>Adam Mickiewicz University</i> BOOK LISTS BETWEEN IDEOLOGIES. POWER GAMES AND CANON CHANGES IN CHILDREN'S TRANSLATED LITERATURE IN POLAND (1929–1951)	Yi-Chiao Chen <i>National University of Singapore</i> EMPATHY AND ITS TRANSFERENCE: INSIGHT FROM XI NI ER'S SHORT STORIES	Nur Zeynep Kürük-Erçetin <i>Boğaziçi University</i> VISIBLE AND CREDIBLE: THE TRANSLATED CONTENT IN AİLE MAGAZINE AS A TOOL FOR SHAPING THE MODERN TURKISH FAMILY [Online]	Deimantė Veličkienė <i>Vilniaus universitetas</i> NUO TEKSTO PRIE KONTEKSTO: RYTŲ IR VAKARŲ POETINIO WILLIAMO SHAKESPEARE'O SONETŲ VERTIMUOSE Į LIETUVIŲ KALBĄ	Joseph Lambert <i>Cardiff University</i> THE CHANGING FACE OF ETHICS AND WHY SELF-INTEREST CAN HELP
12.40–13.10	Oksana Dzera <i>Ivan Franko National University of Lviv</i> UKRAINIAN BIBLE IN THE 'BIG ZONE' OF THE USSR: THE CASE OF UNREALIZED INTENTIONALITY [Online]	Antony Hoyte-West <i>Adam Mickiewicz University</i> TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN EARLY BRITISH COLONIAL TRINIDAD: EXPLORING HISTORICAL AND LITERARY ASPECTS			Minna Ruokonen <i>University of Eastern Finland</i> Elin Svahn <i>Stockholm University</i> TRANSLATORS' JOB SATISFACTION: CONTEXTUAL FACTORS AND ETHICAL IMPLICATIONS

13.10–14.00 LUNCH BREAK (University Café Aula) / PIETŲ PERTRAUKA (Aula, Universiteto kavinė)*

Aud. 92	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Ingrida Tatolytė	
14.00–15.00	Nike Kocijančič Pokorn <i>University of Ljubljana</i> CONTROL, CONFORMITY AND DISSENT IN A SOCIALIST STATE PUBLISHING HOUSE

15.00–15.30 Coffee break (University Café Aula) / Kavos pertrauka (Aula, Universiteto kavinė)

15.30–17.30 Sessions / Sesijos

Aud.	92	314B	V2	Balkevičiaus	A9
	<i>Translation behind the scenes / Vertimo užkulisiai</i> Chaired by / Moderuoja Jurgita Astrauskienė	<i>Manipulating the image by means of translation / Manipuliacijos įvaizdžiu per vertimą</i> Chaired by / Moderuoja Mary Wardle	<i>Translation policy / Translation culture // Vertimo politika / vertimo kultūra</i> Chaired by / Moderuoja Adrienn Gulyás	<i>Fidelity and ethics in multimodal expressions / Multimodalinės raiškos ištikimybė ir etika</i> Chaired by / Moderuoja Deimantė Veličkienė	Feminist Translation Studies – new reading? / Feministinės vertimo studijos – nauja interpretacija? Chaired by / Moderuoja Agnė Zolubienė
15.30–16.00	Dror Abend-David <i>University of Florida</i> SILENT FILM TRANSLATION – WHAT	Chuyi Zhang <i>Kent State University</i> MEDIATION OF AUTO-IMAGE IN TRANSLATION:	Sai Chandra Mouli Timiri <i>Osmania University</i> IMPACT OF IDEOLOGY AND ETHICS ON	Ana Julia Perrotti-Garcia <i>Pontifical Catholic University of Minas Gerais (PUCMG)</i>	Zofia Ziemann, Ewa Dębicka Borek <i>Jagiellonian University</i>

* Lunch is served for Presenters and Sponsors only. / Pietų kviečiami tik pranešėjai ir rėmėjai.

	IS THERE TO TRANSLATE?	A CASE STUDY OF <i>HONG GAOLIANG</i> AND ITS ENGLISH TRANSLATION [Online]	LITERARY TRANSLATION: A STUDY [Online]	AUDIO DESCRIPTION AS AN INTERSEMIOTIC TRANSLATION: CARNIVAL INTO WORDS [Online]	POLISH <i>BHAGAVAD GITA</i> 1947: THE TRANSLATOR'S IDEOLOGICAL MESSAGE
16.00–16.30	Mehmet Zeki Giritli <i>Koç University</i> Seyhan Bozkurt <i>Yeditepe University</i> IDEOLOGY AND THEATRE TRANSLATION IN CONTEMPORARY TURKISH THEATRE [Onsite, Online]	Nataliia Rudnytska <i>Volodymyr Dahl East Ukrainian National University</i> THE WEST VS (POST)SOVIET RUSSIA: THE IDEOLOGICAL ENEMY'S IMAGE IN ENGLISH TRANSLATIONS OF FICTION	Dainora Maumevičienė <i>Kaunas University of Technology</i> TRANSLATION AND TRANSLATION POLICIES AT THE UNIVERSITY OF LITHUANIA	Adrianna Wajman-Brzostowska <i>Higher School of Tourism and Foreign Languages in Warsaw</i> ETHICS IN THE CONTEXT OF FIDELITY IN TRANSLATION. THE ANALYSIS OF SELECTED AUDIOVISUAL SAMPLES WITH SPECIAL FOCUS ON DIALECT AND SPEECH IMPEDIMENTS [Online]	Kanika Chauhan, Neha Kaushik <i>Indian Institute of Technology Mandi</i> RELIGIOUS STORYTELLING AND RITUALS: INVESTIGATING THE ROLE OF WOMEN IN AHOI VRATH KATHA [Online]
16.30–17.00	Coralia Iliadou <i>University of Manchester</i> THE POWER OF SUBTITLING: IDEOLOGICAL MANIPULATION IN THE TRANSLATION OF FILMS DURING THE GREEK JUNTA (1967–1974) [Online]	Gaëtan Regniers <i>Ghent University</i> TOLSTOY'S HAPPY CHILDREN OF PEACE. TRANSLATION AND WAR	Saddik Gouhar <i>UAE National Library and Archives</i> THE ROLE OF THE UAE NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES IN ENHANCING THE TRANSLATION MOVEMENT IN THE MIDDLE EAST [Online]	Sarah McDonagh <i>Autonomous University of Barcelona</i> THE ETHICS OF AUDIO-DESCRIBING THE MAZE AND LONG KESH PRISON IN A POST-CEASEFIRE NORTHERN IRELAND	Sabrina Solange Ferrero <i>National University of La Plata (UNLP), National Scientific and Technical Research Council (CONICET)</i> TRANSLATING <i>MILK AND HONEY</i> (2015) BY RUPI KAUR INTO SPANISH: AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSNATIONAL FEMINIST TRANSLATION STUDIES [Online]

17.00– 17.30	Daniel E. Josephy-Hernández <i>National University of Costa Rica</i> A SOURCE OF CREATIVITY AND ANARCHISM? A HISTORICAL OVERVIEW OF FANSUBBING [Online]	Irina Siseykina <i>Tartu University</i> IMAGES OF ESTONIA(NNESS) IN THE RUSSIAN PRESS: INTERLINGUAL AND INTRALINGUAL TRANSLATION AND IDEOLOGY	Hannu Kemppanen <i>University of Eastern Finland</i> THE IMPACTS OF IDEOLOGY ON TRANSLATION CULTURE IN THE USSR AND RUSSIA		
-----------------	--	---	--	--	--

17.45 RECEPTION (University Café Aula) / FURŠETAS* (Aula, Universiteto kavinė)

Eastern European Summer Time (UTC+3)

23 September, Friday / Rugsėjo 23 d., penktadienis

Venue / Vieta FACULTY OF PHILOLOGY, Universiteto str. 5 / **FILOLOGIJOS FAKULTETAS**, Universiteto g. 5

Aud. 92
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Nijolė Maskaliūnienė

* Reception is served for Presenters and Sponsors only. Tickets for Reception can be purchased by other Attendees if desired. To purchase the ticket, please, follow the link and choose option 'Reception' <<https://tickets.paysera.com/en/event/tarptautine-konferencija-vertimas-ideologija-etika-patikimumas-ir-atsakas>>. / Furšeto kviečiami tik pranešėjai ir rėmėjai. Jeigu pageidauja, kiti klausytojai gali įsigyti bilietą į furšetą. Norėdami įsigyti bilietą, spustelėkite nuorodą ir pasirinkite pasiūlą „Furšetas“ <<https://tickets.paysera.com/lt/event/tarptautine-konferencija-vertimas-ideologija-etika-patikimumas-ir-atsakas>>.

9.00– 10.00	Sharon O’Brien <i>Dublin City University</i> TRANSLATION AS CRISIS RESPONSE
----------------	--

Aud. 92	
TRANSLATING EUROPE WORKSHOP / SEMINARAS „VERČIAME EUROPAI“ ETHICS IN THE ERA OF MACHINE TRANSLATION / ETIKA MAŠININIO VERTIMO LAIKAIS*	
WELCOME ADDRESS BY ARŪNAS BUTKEVIČIUS, ACTING DIRECTOR OF THE DIRECTORATE A, DIRECTORATE GENERAL FOR TRANSLATION, EUROPEAN COMMISSION / SVEIKINAMĄJĮ ŽODĮ TARIA ARŪNAS BUTKEVIČIUS, EUROPOS KOMISIJOS VERTIMO RAŠTU GENERALINIO DIREKTORATO L. E. P. DIREKTORATO A DIREKTORIUS	
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Nijolė Maskaliūnienė	
10.00– 11.00	Joss Moorkens <i>Dublin City University</i> ETHICS AND SUSTAINABILITY IN MACHINE TRANSLATION

11.00–11.30 Coffee Break (University Café Aula) / Kavos pertrauka (Aula, Universiteto kavinė)

11.30–13.00 Sessions / Sesijos

Aud.	92	314B	V2	Balkevičiaus
	WORKSHOP. Part I / SEMINARAS. I dalis Convener / Seminarą veda Joss Moorkens	<i>Ideology of translation in minor literary forms / Vertimo ideologija mažosiose literatūrinėse formose</i>	<i>Ethics of contextuality / Kontekstualumas ir etika</i> Chaired by / Moderuoja	<i>Ethics of equivalency in sacred texts: Micro-level / Ekvivalencijos etika sakraliniuose tekstuose:</i>

*TEW is sponsored by the Directorate-General for Translation (European Commission) and is free to join onsite or through Zoom for the registered participants. Simultaneous interpreting to English and Lithuanian is provided. / Seminarą remia Europos Komisijos Vertimo raštu generalinis direktoratas. Dalyvavimas seminare yra nemokamas registruotiems dalyviams. Dalyvauti galima vietoje ar nuotoliniu būdu. Seminaras verčiamas sinchroniniu vertimu.

		Chaired by / Moderuoja Zofia Ziemann	Kristijan Nikolić	<i>mikrolygmuo</i> Chaired by / Moderuoja Artūras Ratkus
11.30– 12.00	Khetam Al Sharou <i>University of Antwerp, Imperial College London</i> MT QUALITY AS THE DOG’S B@!!*CKS: IS MACHINE TRANSLATION A TRUSTWORTHY TOOL FOR EVERYDAY COMMUNICATION? [Online]	Anna Namestnikov <i>Ghent University</i> COMMERCIALLY OR IDEOLOGICALLY MOTIVATED? LITERARY TRANSLATION IN RUSSIAN ÉMIGRÉ JOURNALS IN THE INTERWAR PERIOD (1919–1939)	Rita Menezes <i>University of Lisbon</i> COMMUNICATION IN SUBTITLING WORKFLOWS — ON SUBTITLING REVISERS’ PRACTICES [Online]	Khatuna Kandashvili <i>Tbilisi State University</i> EXPRESSION OF THE ITERATIVE CATEGORY IN THE GEORGIAN FOUR GOSPELS BASED ON THE DATA OF THE GREEK GOSPELS
12.00– 12.30	Dalia Mankauskienė <i>Vilnius University</i> MACHINE TRANSLATION = 'DIRTY LITTLE SECRET'? TRIANGLE OF PERSPECTIVES	Terje Loogus <i>University of Tartu</i> TRANSLATIONS FROM 'MINOR' LANGUAGES ON POETRY PORTAL LYRICLINE.ORG: A CASE OF ESTONIA	Tuuli Ahonen <i>University of Eastern Finland</i> SUBTITLING WITHOUT CONTEXT	Ibrahim M. I. Alsemeiri, Munif Zarirruddin Fikri Nordin <i>Northern University of Malaysia (UUM)</i> THE OVERLAP BETWEEN KINĀYAH AND EUPHEMISM AND ITS ENGLISH TRANSLATIONAL EQUIVALENCE OF PRAGMA-SEMANTIC FUNCTIONS IN THE QURĀNIC TEXT [Online]
12.30– 13.00	Zane Seņko Marina Platonova <i>Riga Technical University</i> BEHAVIORAL ETHICS AND ETHICAL BEHAVIOR: CHALLENGES IN TRAINING COMMUNICATION SKILLS	Olha Hrabovetska <i>Ivan Franko National University of Lviv</i> IDEOLOGICAL AND POETOLOGICAL DOMINANTS IN UKRAINIAN JOURNAL OF WORLD LITERATURE VSESVIT IN THE 1960S–1970S: BETWEEN	Tatjana Smirnova <i>Riga Technical University</i> RESPONSIBLE LOCALIZATION: IDEOLOGY OF DOMESTICATION	Ondřej Pazdírek <i>Masaryk University</i> VIETNAMESE PERSONAL PRONOUNS IN BIBLE TRANSLATIONS [Online]

		THE THAW AND A NEW WAVE OF REPRESSIONS [Online]		
--	--	---	--	--

13.00–14.00 LUNCH BREAK (University Café Aula) / PIETŲ PERTRAUKA (Aula, Universiteto kavinė)*

14.00–15.30 Sessions / Sesijos

Aud.	92	314B	V2	Balkevičiaus
	WORKSHOP. Part II / SEMINARAS. II dalis Convener / Seminarą veda Joss Moorkens	Retranslation and the agency of the Translator / (Per)vertimas ir vertėjas Chaired by / Moderuoja Piet Van Poucke	Language ideologies and AVT / Kalbos ideologijos ir audiovizualinis vertimas Chaired by / Moderuoja Dainora Maumevičienė	News in translation: Ideological undertones / Naujienų vertimas: ideologiniai pustoniai Chaired by / Moderuoja Ingrida Tatolytė
14.00–14.30	Nijolė Burkšaitienė <i>Vilnius University</i> ETHICS IN TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING: MOVING TOWARDS ACCOUNTABILITY	Oleksandr Kalnychenko <i>V. N. Karazin Kharkiv National University</i> CAMPAIGNING AGAINST THE 'NATIONALISTIC TRANSLATORS-WRECKERS' IN THE MID-1930S UKRAINE, RETRANSLATION AND RUSSIFICATION	Ahmed Ali <i>American University of Sharjah</i> IDEOLOGICAL TUG OF WAR IN ARABIC AUDIOVISUAL TRANSLATION [Online]	Jolanta Zabarskaitė <i>Kazimiero Simonavičiaus universitetas</i> LEKSINIŲ IMPLIKACIJŲ VAIDMUO FORMUOJANT PROPAGANDINIUS NARATYVUS
14.30–15.00	Adrià Martín-Mor <i>California State University Long Beach</i> TECHNO-CAPITALISM AND TRANSLATOR TRAINING: A PROPOSAL FOR THE	Anna Sverediuk <i>Ivan Franko National University of Lviv</i> REDEFINING TRUTH IN HAMLET: INTERDISCIPLINARY APPROACH	Arista Szu-Yu Kuo <i>Nanyang Technological University</i> LANGUAGE IDEOLOGIES, EVOLVING IDENTITIES, AND THEIR IMPLICATIONS FOR THE	Aysu Uslu <i>Hacettepe University</i> NEWS TRANSLATION FROM THE CONCEPTS OF REWRITING AND REFRAMING: THE CASE OF

* Lunch is served for Presenters and Sponsors only. / Pietų kviečiami tik pranešėjai ir rėmėjai.

	TRANSLATION TECHNOLOGY CLASSROOM		PRACTICE OF SUBTITLING IN SINGAPORE	ISRAELI–PALESTINIAN CONFLICT [Online]
15.00–15.30	Abderrahman Boukhaffa <i>University of Ottawa</i> PROFESSIONAL TRANSLATION AND ETHICS: THE TRANSLATOR'S MORAL SELF IN CODIFIED ETHICS [Online]	Jānis Veckrācis <i>Ventspils University of Applied Sciences</i> CENTRAL/PERIPHERAL (RE)TRANSLATION AND IDEOLOGY: J. D. SALINGER'S THE CATCHER IN THE RYE IN RUSSIAN AND LATVIAN [Online]	Jurgita Astrauskienė <i>Vilnius University</i> NAVIGATING SENSITIVE TOPICS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION FOR YOUNGER AUDIENCES	Yuliia Naniak <i>Ivan Franko National University of Lviv</i> ETHICS IN TRANSLATING NEWS ABOUT WAR IN UKRAINE [Online]

15.30–16.00 Coffee Break (University Café Aula) / Kavos pertrauka (Aula, Universiteto kavinė)

16.00–18.00 Sessions / Sesijos

Aud.	92	314B	V2	Balkevičiaus	A9
	<i>Ethics in the Classroom / Vertėjų rengimas ir etika</i> Chaired by / Moderuoja Nijolė Burkšaitienė	<i>Shifting paradigms: From Soviet to Post-soviet / Sovietinis–posovietinis: paradigminė slinktis</i> Chaired by / Moderuoja Oleksandr Kalnychenko	<i>Seeing through the visual / Anapus vaizdo</i> Chaired by / Moderuoja Terje Loogus	<i>Interpreting in crisis: Ideology and ethics / Vertimas žodžiu krizės situacijoje: ideologija ir etika</i> Chaired by / Moderuoja Dalia Mankauskienė	<i>Trading nuance in literary translation / Atspalvių mainai literatūriniam vertime</i> Chaired by / Moderuoja Deimantė Veličkienė
16.00–16.30	Larisa Iljinska, Oksana Ivanova, Diāna Ivanova <i>Riga Technical University</i>	Lada Kolomiyets <i>Taras Shevchenko National University of Kyiv</i> RUSSIFICATION BY WAY OF TRANSLATION IN	Jianwen Kacey Liu, Chi Ying Michelle Chan <i>Hong Kong Shue Yan University</i> MEDIATING HEROISM THROUGH	Simo Määttä <i>University of Helsinki</i> LANGUAGE IDEOLOGIES AS AN ANALYTICAL TOOL IN PUBLIC SERVICE	Dora Miklódy <i>University of Miskolc</i> THE EFFECTS OF IDEOLOGY ON THE HUNGARIAN

	MULTIDISCIPLINARITY IN TRANSLATOR TRAINING: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS [Online, onsite]	SOVIET UKRAINE (1930S–1950S) [Online]	PICTUREBOOKS: A STUDY OF THE FRENCH TRANSLATION OF THE CHINESE POEM <i>THE BALLAD OF MULAN (MULAN CI)</i> IN THE FORM OF A PICTUREBOOK [Online]	INTERPRETING RESEARCH	TRANSLATIONS OF <i>UNCLE TOM’S CABIN</i> [Online]
16.30–17.00	Francisco J. Vigier-Moreno, Carmen Torrella Gutiérrez <i>University Pablo de Olavide</i> ETHICALLY CHALLENGING ISSUES IN BUSINESS INTERPRETING TRAINING [Online]	Andrejs Veisbergs <i>University of Latvia</i> THE IDEOLOGICAL GRIP ON LATVIAN TRANSLATIONS DURING THE SOVIET OCCUPATION	Shatha Alhawamdeh <i>Kent State University</i> PACKAGING THE IMAGES ON THE COVERS OF <i>THE THOUSAND AND ONE NIGHTS (ARABIAN NIGHTS)</i> [Online]	Karolina Kwaśna, Joanna Sobesto <i>Jagiellonian University</i> Karolina Kamińska <i>University of Hamburg</i> INTERPRETERS BEYOND THE COMFORT ZONE AND THE ANNOTATION TAB. BARBARA JANICKA AS A CULTURAL MEDIATOR IN CLAUDE LANZMANN’S <i>SHOAH</i>	Liucija Černiuvienė <i>Vilniaus universitetas</i> SOVIETINIS RIČARDO GAVELIO ROMANO <i>VILNIAUS POKERIS VILNIUS PRANCŪZŲ KALBA</i>
17.00–17.30	Iryna Tersina <i>Taras Shevchenko National University of Kyiv</i> TRANSLATOR’S SKILLS FOR FUTURE [Online]	Evita Badina <i>Daugavpils University</i> ANGLOPHONE LITERATURE IN SOVIET LATVIA OF THE 1960S: SOME CONSIDERATIONS ON IDEOLOGY, PROPAGANDA AND CENSORSHIP	Mary Wardle <i>Sapienza University of Rome</i> SEEING DOUBLE? THE ROLE OF PARALLEL TEXTS IN PUBLISHED TRANSLATIONS	Tanya Voinova <i>Institute for Immigration and Social Integration, Ruppiner Academic Centre</i> ‘WHO ARE YOU STANDING WITH?’: AN AUTOETHNOGRAPHY OF A RUSSIAN-SPEAKING CONFERENCE INTERPRETER IN ISRAEL	Ayman Elbarbary <i>Ohio University</i> OBSERVING TWO WORLDS: A STYLISTIC ANALYSIS OF TWO TRAVEL WRITING BOOKS, <i>RESALA</i> BY AHMAD IBN FADLAN AND <i>TRAVELS IN ARABIA</i> BY BAYARD TAYLOR

				DURING THE WAR IN UKRAINE [Online]	[Online]
17.30–18.00	Karolina Levanaitė <i>Vilniaus universitetas</i> VERTĖJŲ RENGIMAS PARADIGMINĖS SLINKTIES SĄLYGOMIS [Online]	Adrienn Gulyás <i>University of Public Service</i> SHIFTING PARADIGMS. THE TRANSFORMATION OF THE FIELD OF LITERARY TRANSLATION IN POST-COMMUNIST HUNGARY	Piet Van Poucke <i>Ghent University</i> IDEOLOGICAL MARKETING: THE ADAPTATION OF TRANSLATED BOOK TITLES BY A COMMUNIST PUBLISHING HOUSE IN THE NETHERLANDS	Shiyao Guo <i>University of Manchester</i> TRANSLATION IN WARTIME: INTERPRETERS RECRUITED IN THE WAR OF RESISTANCE AGAINST JAPANESE AGGRESSION [Online]	

18.30 CONFERENCE DINNER / VAKARIENĖ (Restaurant 'Ertlio namas: Lithuanian historic cuisine,' Šv. Jono str. 7, LT-01123 Vilnius / Restoranas „Ertlio namas: lietuviška istorinė virtuvė“, Šv. Jono g. 7, LT-01123 Vilnius)*

24 September, Saturday / Rugsėjo 24 d., šeštadienis

Venue / Vieta FACULTY OF PHILOLOGY, Universiteto str. 5 / **FILOLOGIJOS FAKULTETAS**, Universiteto g. 5

Aud. 92
KEYNOTE TALK / PAGRINDINIS PRANEŠIMAS Chaired by / Moderuoja Andrejs Veisbergs

* Conference Dinner can be purchased for the additional fee. Dinner is served only to Presenters who purchased a ticket. / Vakarienę galima įsigyti už papildomą mokestį. Vakarienė tiekama tik bilietą įsigijusiems pranešėjams.

9.00–10.00	Elisabet Tiselius <i>Stockholm University</i> RESEARCHER CREDIBILITY: ESTABLISHING TRUST
------------	---

10.00–10.30 Coffee break (University Café Aula) / Kavos pertrauka (Aula, Universiteto kavinė)

10.30–12.30 Sessions / Sesijos

Aud.	92	314B	V2
	<i>Ethical view: Research and distance / Etinis žvilgsnis: tyrimai ir distancija</i> Chaired by / Moderuoja Nijolė Maskaliūnienė	<i>Paratextuality as reframing / Paratekstas – teksto įrėminimas</i> Chaired by / Moderuoja Gaëtan Regniers	<i>Translation for accessibility: Legal and medical discourse / Vertimas socialinei prieigai didinti: medicinos ir teisės diskursai</i> Chaired by / Moderuoja Jonė Grigaliūnienė
10.30–11.00	Ramunė Kasperė <i>Kaunas University of Technology</i> Yves Gambier <i>University of Turku</i> Jurgita Motiejūnienė <i>Kaunas University of Technology</i> ETHICS AND RESEARCH IN TRANSLATION STUDIES — A BLIND SPOT? [Onsite, online]	Ray Liehui Wang <i>Hong Kong Baptist University</i> MALE LOVE ON THE GO: PARATEXTUALITY AS OVERT FRAMING IN CHINESE TRANSLATIONS OF CALL ME BY YOUR NAME [Online]	Päivi Kuusi <i>University of Helsinki</i> Tuija Kinnunen <i>Tampere University</i> Simo Määttä <i>University of Helsinki</i> MULTILINGUAL INFORMATION ABOUT COVID-19 IN THE GREATER HELSINKI AREA
11.00–11.30	Karin Sibul <i>Independent Researcher</i> TO INTERPRET OR NOT TO INTERPRET	Ewa Rajewska <i>Adam Mickiewicz University</i> THE TRANSLATOR’S TASK. SELF-AWARENESS AND ETHICS OF POLISH TRANSLATORS OF CHILDREN’S LITERATURE IN THE FIRST DECADES OF THE 20TH CENTURY	Muhammad Afzaal <i>Shanghai International Studies University</i> USE OF TRANSLATION TO DISSEMINATE AND IMPROVE ACCESSIBILITY OF COVID-19 EHEALTH INFORMATION: A COMPARABLE PARALLEL CORPUS APPROACH [Online]

11.30– 12.00	Outi Paloposki <i>University of Turku</i> ARCHIVAL ETHICS / ETHICAL ARCHIVES	Vasiliki Misiou <i>Aristotle University of Thessaloniki</i> NEGOTIATING AGENCY, VOICE, AND IDENTITY: WOMEN TRANSLATORS IN 19TH- CENTURY GREECE [Online]	Mathilde Kamal-Girard <i>University of French Guiana</i> TRANSLATION POLICY IN THE CONSTITUTIONAL COURTS OF WESTERN EUROPE: AUTHENTICITY VS AUTHORITY
12.00– 12.30	Ingrida Tatolytė <i>Vilnius University</i> 'HOW DOES YOUR GARDEN GROW?' RE- EXAMINING TRANSLATION CENSORSHIP FROM A READER'S PERSPECTIVE	Agnė Zolubienė <i>Vilnius University</i> CONSTRUCTING THE (IMPLIED) READER IN TRANSLATIONS OF FOREIGN LITERATURE IN LITHUANIA IN THE CONTEXT OF SOVIET IDEOLOGY	Žygimantas Pekūnas <i>Vilnius University</i> IN SEARCH OF THE LITHUANIAN <i>EUROLECT</i>

University Café Aula / Aula, Universiteto kavinė	
12.40– 13.40	CLOSING SESSION AND COFFEE / KONFERENCIJOS UŽDARYMAS SU KAVA
14.00– 18.00	GUIDED TOUR TO TRAKAI (optional, prior registration for the tour is required) / IŠVYKA Į TRAKUS (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) Meeting point: At the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University / Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų
14.00– 16.00	GUIDED TOUR AROUND VILNIUS (optional, prior registration for the tour is required, duration is adjustable) / EKSKURSIJA PO VILNIŲ (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams, trukmė pasirinktinė) Meeting point: At the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University / Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų

All presentations, including Keynote Talks, are available online for the registered participants who chose 'Online' as their mode of participation. All presentations will be recorded but not publicly available after the event. / Įsiregistravę dalyviai, kurie rinkosi, kad dalyvaus konferencijoje nuotoliu, gali prisijungti prie visų sesijų, įskaitant pagrindinius pranešimus. Visos sesijos įrašomos, bet įrašai neplatinami.

ORGANIZERS AND SPONSORS / ORGANIZATORIAI IR RĖMĖJAI



Directorate-General for Translation, European Commission/ Europos Komisijos Vertimo raštu generalinis direktoratas



European
Commission



Vilnius University
Faculty of Philology
Institute for Literary, Cultural and Translation Studies
Department of Translation and Interpretation Studies

2022

Vilniaus universitetas

Filologijos fakultetas

Literatūros, kultūros ir vertimo tyrimų institutas

Vertimo studijų katedra

<http://www.vertimas2022.flf.vu.lt/>

Universiteto g. 5, 01513 VILNIUS
+370 5 268 7245

<https://www.flf.vu.lt/vsk/>



VU Vertimo studijų katedra



VskVu

TRANSLATION, IDEOLOGY, ETHICS:
RESPONSE AND CREDIBILITY